

## 沙 翁 植 物 考 (その一)

門 田 明

### は じ め に

先に鹿児島県育英財団より昭和46年度研究助成金を得て、「英米文学教材園に関する調査研究」なる主題のもとに、学校園の1つのあり方として英米文学植物園について調べた。その後次第に資料なども整ってきたので、対象を沙翁植物にしぼって、一応の纏めを行うことにした。紙数に制限があるため三部に分け、第一部で植物名について考え、第二部において作品中での現われ方、特に比喩的な用法を取上げ、第三部で各植物の用途・栽培などを中心に考察してみたいと思う。

植物について筆者は全くの門外漢であるため、専門的知識に関して多くの方の助言を得た。一々にお名前は挙げえないが、記して謝意を表したい。ただし拙論における誤謬その他一切の文章上の責任が、筆者にのみ帰することは改めて申す迄もない。

### 1. 作品と植物

Shakespeare の作品には多数の草木の名が現われる。市河三喜博士の随筆「シェイクスピア・ガーデン」(市河三喜「私の博物誌」中央公論, 昭和三十一年所収)には、「…シェイクスピアに出て来る草木百数十種…」とある (p.83)。また、Annie Burnham Carter: *Shakespeare Gardens* (Dorrance & Co., 1937) にも、“In his plays and sonnets he mentions some fifty-odd plants, wild and cultivated.” (p.5) とあって巻末の索引に数十種の植物名を掲げている。その他にも Shakespeare's plants については、Jessica Kerr: *Shakespeare's Flowers* (Thomas Crowell, 1969), Sidney Beisly: *Shakespeare's Garden* (Ams Press, 1970) などの書物があって、矢張りそれぞれに数十種の植物名を挙げている。

書物によって多少の数の相違があるのは、その選定の仕方が相違するためで、花について述べた書物では、当然花の目立つ植物のことが語られ、花が咲いても人目に立たないような植物は出てこない。また同じく Shakespeare Garden と言っても、Shakespeare の作品に現われる植物を収集する庭園という発想と、Shakespeare 家の庭園を再現するということのものであったらうとする発想と、両者で取上げる植物にも相違があらわれる。例えば、後者の場合、作品には見られない tulip などが含まれる可能性もある。

以下 Shakespeare の作品に現われる植物について、いろいろの角度から考えてゆきたいと思うが、最初にかなり広い基準で作品から植物を選び出し、作品名と並べて第一表に

列挙しておいた。広い基準というのは, garden plants, wild plants; 草, 木; 喬木, 灌木; 花を觀賞するもの, そうでないもの; 更に果実・穀粒だけが話題になるようなものも採録したからである。したがって, “The fig of Spain!” (HV 3-6-62) のように全く比喩的に用いられる fig も, 紋章について述べられた flower-de-luce のような場合も含めた。もっとも flax や kecksy (i. e. the dried stem of hemlock) のように製品化され, もとの植物との関係が全く稀薄になったものは採らなかった。

なお, 作品の幕・場・行数は

W.J.Craig (ed.): *The Complete Works of William Shakespeare* (O.U.P., 1905. reprinted 1955)

によった。作品と使用した略号との関係は, 次のとおりである。

Ado	Much Ado about Nothing	Lcr	The Rape of Lucrece
All	All's Well that Ends Well	Mcb	Macbeth
Ant	Antony and Cleopatra	Mer	The Merchant of Venice
As	As You Like It	Mid	A Midsummer-Night's Dream
Cae	Julius Caesar	Msr	Measure for Measure
Cmp	A Lover's Complaint	Oth	Othello, the Moor of Venice
Cor	Coriolanus	Per	Pericles, Prince of Tyre
Cym	Cymbeline	Pil	The Passionate Pilgrim
Err	The Comedy of Errors	R2	The Tragedy of King Richard II
Gnt	The Two Gentlemen of Verona	R3	The Tragedy of King Richard III
Ham	Hamlet, Prince of Denmark	Rom	Romeo and Juliet
H4A	The First Part of King Henry IV	Shr	The Taming of the Shrew
H4B	" Second "	SND	Sonnets to Sundry Notes of Music
H5	The Life of King Henry V	Snt	Sonnets
H6A	The First Part of King Henry VI	Tim	Timon of Athens
H6B	" Second "	Tit	Titus Andronicus
H6C	" Third "	Tmp	The Tempest
H8	The Famous History of the Life of King Henry VIII	Tro	Troilus and Cressida
Jhn	The Life and Death of King John	Twl	Twelfth-Night; or, What You Will
LLL	Lover's Lavour's Lost	Vns	Venus and Adonis
Lr	King Lear	Wiv	The Merry Wives of Windsor
		Wnt	The Winter's Tale

第 一 表

aconitum	H4B	4-4-48		Err	2-2-182
acorn	Tmp	1-2-461		Cor	3-3-51
	Mid	3-2-330		Tit	2-3-199
	Mid	2-1-31		Tim	4-3-425
	As	3-2-250		Tmp	4-1-180
almond	Tro	5-2-194		Mid	2-1-3
aloe	Cmp	273			3-1-99
apple	H5	3-7-160			3-2-29
	H8	5-4-66			443
	Lr	1-5-16			5-2-24
	Tmp	2-1-96		As	1-3-12
	Snt	93-13		All	4-4-32
	Mer	1-3-102		Wnt	4-4-438
	Shr	1-1-139	broom-grove	Tmp	4-1-66
		4-2-101	burdock	Lr	4-4-4
	Twl	1-5-167	burnet	H5	5-2-49
		5-1-233	cabbage	Wiv	1-1-124
apricock	Mid	3-1-173	camomile	H4A	2-4-441
	R2	3-4-29	carnation	LLL	3-1-153
ash	Cor	4-5-114		Wnt	4-3-82
aspen (adj)	H4B	2-4-116	cedar	Lcr	664
	Tit	2-4-45		H6B	5-1-205
barley	Tmp	4-1-61		H6C	5-2-11
bay (tree)	R2	2-4-8		R3	1-3-264
	Per	4-6-165		Tmp	5-1-48
bean	H4A	2-1-9		LLL	4-3-89
bilberry	Wiv	5-5-51		H8	5-5-54
birch	Msr	1-3-24		Cor	5-3-60
blackberry	H4A	2-4-450		Tit	4-3-45
		265		Cym	5-4-141
	Tro	5-4-13			5-5-454
box tree	Twl	2-5-18			458
brier	Mid	3-1-113		Vns	858
	H6A	2-4-30	cherry	R3	1-1-94
	Vns	705		Mid	5-1-338

鹿児島県立短期大学紀要 第24号 (1973)

	Vns	1103		Cor	1-10-30
	Jhn	2-1-162		Twl	2-4-53
	Per	5-Prol-8		H6B	3-2-323
	H8	5-1-171	daffodil	Wnt	4-2-1
	Mid	3-2-209			4-3-118
		3-2-140	daisy	Lcr	395
		5-1-192		LLL	5-2-901
ches(t)nut	Shr	1-2-213		Hml	4-5-184
	Mcb	1-3-4			4-7-170
clover	H5	5-2-49	darnel	H5	5-2-45
cockle	LLL	4-3-383		Lr	4-4-5
	Cor	3-1-69		H6A	3-2-44
coloquintida	Oth	1-3-355	date	Wnt	4-2-49
columbine	LLL	5-2-659		Rom	4-4-2
	Ham	4-5-180		All	1-1-172
cowslip	Tmp	5-1-89		Tro	1-2-280
	Mid	2-1-10	dewberry	Mid	3-1-167
		15	Dian's bud	Mid	4-1-78
		5-1-339	dock	Tmp	2-1-151
	H5	5-2-49		H5	5-2-52
	Cym	1-5-83	eglantine	Mid	2-1-252
		2-2-39		Cym	4-2-223
	Cor	2-1-207	elder	Wiv	2-3-30
crab	Tmp	2-2-180		LLL	5-2-607
	LLL	4-2-6		H5	4-1-213
		5-2-935		Cym	4-2-59
	Lr	1-5-16		Tit	2-3-272
		18			277
	Shr	2-1-228	elm	Err	2-2-178
		229		Mid	4-1-49
	Mid	2-1-48		H4B	2-4-363
crow-flower	Ham	4-7-170	eringo	Wiv	5-5-23
crown imperial	Wnt	4-3-126	fennel	H4B	2-4-267
cuckoo-bud	LLL	5-2-904		Ham	4-5-180
cuckoo flower	Lr	4-4-4	fig	Ant	5-2-234
cupid's flower	Mid	4-1-78			340
cypress	Shr	2-1-345			1-2-34

門田：沙翁植物考 その一

	H6B	2-3-67		Lr	4-4-4
	Oth	1-3-322		H5	5-2-45
		2-1-256	herb(-of-)grace	Ham	4-5-182
	Mid	3-1-174		All	4-5-17
	Jhn	2-1-162	holly	As	2-7-180
	H5	3-6-62			182
filbert	Tmp	2-2-184	holy(-)thistle	Ado	3-4-80
flower-de-luce	Wnt	4-3-127	honeysuckle	Ado	3-1-8
	H6A	1-1-80		Mid	4-1-47
		1-2-99	hyssop	Oth	1-3-325
	H6B	5-1-11	ivy	Err	2-2-182
	H5	5-2-223	Jove's tree	As	3-2-251
fumiter	Lr	4-4-3	knotgrass	Mid	3-2-329
fumitory	H5	5-2-45	lady-smock	LLL	5-2-903
furze	Tmp	1-1-70	laurel	H6C	4-6-34
		4-1-180		Ant	1-3-100
garlic	Mid	4-2-43		Tit	1-74
	Wnt	4-4-162		Tro	1-3-107
	Msr	3-2-195	lavender	Wnt	4-4-104
	H4A	3-1-162	leek	Mid	5-1-343
gillyvor	Wnt	4-4-82		H5	4-7-103
		98			5-1-58
gooseberry	H4B	1-2-196			5-1-61
goss	Tmp	4-1-180			54
harebell	Cym	4-2-222			4-7-105
hawthorn	Lr	3-4-45			5-1-2
		102			10
	Mid	1-1-185			22
		3-1-4			25
	As	3-2-385			39
	Wiv	3-3-77			43
	H6C	2-5-42			49
hazel(-nut)	Shr	2-1-250			52
	Rom	1-4-67			65
heath	Tmp	1-1-70	lemon	LLL	5-2-653
hebenon	Ham	1-5-62	lettuce	Oth	1-3-325
hemlock	Mcb	4-1-25	lily	H8	3-1-150

鹿児島県立短期大学紀要 第24号 (1973)

		5-5-62		Msr	4-3-184
	Tit	3-1-113		As	3-2-125
	Cym	2-2-15			128
		4-2-201		Tim	4-3-305
	Pil	7-5	mint	LLL	5-2-658
	Gnt	2-3-22		Wnt	4-3-104
		4-4-162	mistletoe	Tit	2-3-95
	Jhn	3-1-53	moss	Err	2-2-182
		4-2-11		Tit	2-3-95
	LLL	5-2-352		Cym	4-2-228
	Wnt	4-3-126	mulberry	Mid	3-1-174
	Vns	362			5-1-149
	Lcr	71		Vns	1103
		478		Cor	3-2-79
	Snt	94-14	musk rose	Mid	2-1-252
		99-6			2-2-3
		98-9			4-1-3
line-grove	Tmp	5-1-10	myrtle	Msr	2-2-117
locust	Oth	1-3-354		Vns	865
long purple	Ham	4-7-170		Pil	11-2
love-in-idleness	Mid	2-1-168		Snd	5-12
mallow	Tmp	2-1-151			6-4
mandragora	Oth	3-3-330		Ant	3-10-9
	Ant	1-5-3	nettle	Lr	4-4-4
mandrake	H6B	3-2-310		Wnt	1-2-329
	Rom	4-3-47		R2	3-2-18
	H4B	1-2-17		H4A	2-3-10
		3-2-339		H5	1-1-60
marigold	Wnt	4-3-105		Tro	1-2-189
	Per	4-1-16		Cor	2-1-209
	Lcr	397		Tit	2-3-272
	Snt	25-6		Ham	4-7-170
marjoram	Wnt	4-3-104		Oth	1-3-325
	Lr	4-6-94	nutmeg	H5	3-7-20
	All	4-5-17		LLL	5-2-649
mary-bud	Cym	2-3-26		Wnt	4-2-50
medlar	Rom	2-1-34	oak	H6C	2-1-55

門田：沙翁植物考 その一

	Tro	1-3-50		Tim	5-4-82
	Cor	1-1-185	onion	Mid	4-2-43
		5-2-117		All	5-3-325
	Tim	4-3-264		Shr	Ind-1-126
		425		Ant	1-2-176
	Msr	2-2-116	orange	Ado	2-1-305
	Ado	2-1-247			4-1-33
	Mid	1-2-113	osier	LLL	4-2-112
	As	2-1-31		Rom	2-3-7
		4-3-105		Pil	6-5
	Tmp	1-2-290			5-4
		5-1-45		As	4-3-81
	Cae	1-3-6	oxlip	Wnt	4-3-125
	Oth	2-1-8		Mid	2-1-250
	Lcr	950		As	3-2-187
	Pil	5-4	palm	Ham	5-2-40
	LLL	4-2-112		Tro	2-3-203
	Wiv	4-4-31			3-1-172
		40		Cor	5-3-117
		42		Tim	5-1-12
		4-6-19		Cae	1-2-131
		5-3-15	pansy	Ham	4-5-176
		25	parsley	Shr	4-4-101
		5-5-79	pear	Wiv	4-5-103
	Cym	4-2-267		All	1-1-175
	Wnt	2-3-90			176
	Oth	3-3-210			177
	Cor	1-3-16		Rom	2-1-38
		2-2-102	pease	LLL	5-2-315
oat	Tmp	4-1-61		Tmp	4-1-61
olive (tree)	Ant	4-6-7		Mid	4-1-42
	As	4-3-78		H4A	2-1-9
		3-5-75	peaseblossom	Mid	4-1-5
	Twl	1-5-226			7
	Snt	107-8			3-1-164
	H4B	4-4-87	pig-nut	Tmp	2-2-181
	H6C	4-6-34	pine	Cym	4-2-175

鹿児島県立短期大学紀要 第24号 (1973)

	Wnt	2-1-34		Cym	4-2-267
	Tmp	1-2-277	rhubarb	Mcb	5-3-55
		293	rice	Wnt	4-2-42
		5-1-48	rose	LLL	4-3-27
	Lcr	1167			5-2-293
	Mer	4-1-75			295
	R2	3-2-42			297
	H6B	2-3-45		Mid	1-1-76
	Tro	1-3-8			2-1-108
	Ant	4-10-14			3-1-99
		4-10-36		As	3-2-117
pink	Rom	2-3-61		Shr	2-174
plantain	LLL	3-1-76		All	4-2-18
	Rom	1-2-52		Twl	2-4-39
plum	Jhn	2-1-162			3-1-161
	Ham	2-2-204		Ham	4-5-156
	Vns	527		Wnt	4-3-222
	Pil	10-5		Vns	10
	H6B	2-1-101			574
pomegranate	All	2-3-276			590
	Rom	3-5-4			936
poppy	Oth	3-3-330		Lcr	71
primrose	Mid	1-1-215			258
	Mcb	2-3-21			479
	Wnt	4-3-122			492
	Ham	1-3-50		Snt	35-2
	H6B	3-2-63			54-3
	Cym	1-5-83			6
		4-2-221			11
	Vns	151			95-2
quince	Rom	4-4-2			98-10
radish	H4A	2-4-206			130-5
	H4B	3-2-334		Pil	131
reed	Tmp	1-2-213		Wiv	3-1-19
		5-1-17		Ado	1-3-29
	H4A	1-3-105		LLL	1-1-105
	Ant	2-7-13		Jhn	3-1-54



門田：沙翁植物考 その一

R2	5-1-8		Ham	4-5-175
H4A	1-3-175		Lr	2-3-16
H4B	2-4-28		Per	4-6-165
R3	4-3-12		Rom	2-4-219
Rom	2-2-43			226
Oth	5-2-13			4-5-79
Ant	3-11-39	rue	Wnt	4-3-74
Per	4-6-38		R2	3-4-105
	5-Pro-7		Ham	4-5-181
Jhn	1-1-142	rush	All	2-2-24
Ham	3-2-293		Ant	3-5-18
Rom	5-1-47		As	3-2-394
H6A	2-4-30			3-5-22
	33		Cor	1-1-185
	4-1-91			1-4-18
	152		Cym	2-2-13
H6B	1-1-254		Err	4-3-73
H6C	1-2-33		H4A	3-1-214
	2-5-97		H4B	5-5-1
	101		Jhn	4-3-129
R3	5-4-32		Lcr	318
Snt	67-8		Oth	5-2-270
	130-6		Rom	1-4-36
Cmp	286		Shr	4-1-48
Gnt	4-4-161	rye	As	5-3-23
Msr	1-4-16		Tmp	4-1-61
Mid	1-1-129	saffron	All	4-5-2
Rom	4-1-99		Err	4-4-64
Snt	1-2		Tmp	4-1-78
All	1-3-138		Wnt	4-2-48
Ham	3-1-160	samphire	Lr	4-6-15
	3-4-42	savory	Wnt	4-3-104
Ant	3-11-20	sedge	Ado	2-1-210
Snt	109-14		Gnt	2-7-29
Ham	4-5-157		Shr	Ind-2-53
Wnt	4-3-115			55
rosemary	Wnt	senna	Mcb	5-3-55

鹿児島県立短期大学紀要 第24号 (1973)

strawberry	H5	1-1-60		Ham	5-1-263
sycamore	Oth	4-3-41		Cym	1-5-83
	Rom	1-1-128			4-2-172
	LLL	5-2-89		Per	4-1-16
thistle	Ado	3-4-76	walnut	Wiv	4-2-175
	H5	5-2-52		Shr	4-3-66
	Mid	4-1-12	wheat	Lr	3-4-121
thyme	Mid	2-1-249		Ant	2-6-37
	Oth	1-3-326		Tmp	4-1-61
turnip	Wiv	3-4-91		Mid	1-1-185
vetch	Tmp	4-1-61		Mer	1-1-116
vine	Tim	4-3-193		H4B	5-1-16
	Lr	1-1-86			17
	Ant	2-7-120		Tro	1-1-15
	Cym	4-2-60	willow	Oth	4-3-56
	Tmp	4-1-112			5-2-248
	Lcr	215		Ham	4-7-167
	Err	2-2-178		Oth	4-3-28
	H5	5-2-41			46
	H6A	2-5-11			49
	R3	5-2-8			50
	H8	5-5-35			42
		50			44
violet	Wnt	4-3-120		Ado	2-1-194
	Jhn	4-2-12			227
	R2	5-2-46		Mer	5-1-10
	H5	4-1-106		Twl	1-5-289
	Ham	1-3-7		H6C	3-3-228
		4-5-184			4-1-100
	LLL	5-2-904	woodbine	Ado	3-1-30
	Mid	2-1-250		Mid	2-1-251
	Vns	125			4-1-48
		936	wormwood	LLL	5-2-855
	Snt	12-3		Rom	1-3-26
		99-1			30
	Msr	2-2-166		Lcr	893
	Twl	1-1-6		Ham	3-2-191

yew	R2	3-2-117	Twl	2-4-56
	Rom	5-3-3	Tit	2-3-107
		137	Mcb	4-1-27

## 2. 品種の確認

"Primrose path" は余りにも有名な句であるが、この primrose から桃色を連想する思い違いがよくあるらしい。

高校時代、英語の辞書の「プリムローズ」の項に「プリムローズ（サクラソウ）の道」という語句があって…「人知れぬ歓楽の道」の意味だということを読んだとき、なぜかわたしは枝いっばいに咲いているピンクのサクラソウの花を心に描いていたのである。…今わたしは、シェイクスピアのサクラソウは、実はピンクではなくて淡黄色なのを知る。とたんに「サクラソウの道」の照明もピンクからはかなげな淡黄色へ急に変わる。夢は風船のようにしぼむ。

（浜崎浩 「主の植物園」カトリック新聞1972年3月19日号所載）

という述懐と同じ経験が筆者にもある。市河博士が先の「シェイクスピア・ガーデン」の中で、「桃色遊戯と連想して花まで桃色のサクラソウと早合点してはならない」（前掲書81頁）と言っておられるのも、この誤解が世間に案外珍らしくないので注意されたのかも知れない。

この間違いは、primrose が「サクラソウ」と訳されるため、植物に無頓着な人が桜の花との連想で桃色を思い浮べるために、おこることもあろう。また日本桜草には桃色の花を咲かせるものも多いので、それを考える人もいるだろう。更に市河博士も指摘されるように、桃色遊戯とか、桃源境とか、紅燈花柳の巷とか、ピンクが歓楽と結びつく日本語の語感が背景にあるためでもあろう。

一般に、その植物が日本原産でない場合、いろいろな混乱が起る可能性がある。Oak (*Quercus robur*) を日本産の「カシ」（例えば *Quercus glauca* など）と同一視するのは、異種植物に日本自生の類似植物名を代用するために起る誤解である。

Shakespeare の marigold は *Calendula officinalis* で「きんせんか」であるが、日本で通称「マリゴールド」は French marigold (*Tagetes patula*) など *Tagetes* 属の草花のことをいうので、普通の人はそちらを考えてしまうだろう。イギリスでも *Tagetes* をいう傾向がある上、marsh marigold (*Caltha palustris*) など *marigold* と呼んだりするので、ますます複雑である。これはイギリスと日本という地理的問題のほかに Shakespeare の時代と現代という時間の差が重なって、問題を面倒にしている。Pansy なども、Shakespeare の場合 wild pansy (*Viola tricolor*) であって、最近の Swiss

Giant (*Viola tricolor roggli strain*) など大輪の園芸品種にくらべ、ずっと小型で素朴な色合いのものである。

Shakespeare 呼名と現在の英名とで語形に相違のあるものもある。Apricock (=apricot), fumiter (=fumitory), hardock (=bur-dock), pease (=pea) などである。また, cupid-flower (=pansy), herb-grace (=rue), Jove's tree (=oak) など愛称ともいふべき特別の Shakespeare 呼名を持つものもある。

第二表は、これら Shakespeare 植物が現在のどの植物なのか、学名と対照して示したものである。左端に Shakespeare 呼名を掲げ、それが現代英名と異なる場合は等号を付して現代名を並記した。次に学名を示し、最後に和名を配した。

学名の確認は主として

Alexander Schmidt: *Shakespeare-Lexicon*. 2 vols. (Walter de Gruyter, 1923)  
[Schmidt]

により、更に疑問点について

C.T.Onions: *A Shakespeare Glossary*. (Oxford, 1953) [Onions]

*A New English Dictionary on Historical Principles*. (Oxford, 1933) [OED]

Oleg Polunin: *Flowers of Europe - A Field Guide*. (O.U.P., 1969) [Polunin]

Patricia Lewis: *British Wild Flowers*. (Eyre and Spottiswoode, 1958)  
[Lewis]

R. D. Meikle: *British Trees and Shrubs*. (Eyre and Spottiswoode, 1958)  
[Meikle]

成田成寿編 「英語歳時記」全六巻(研究社,1968年) [歳時記]

などを参照した。なお和名は

牧野富太郎 「新日本植物図鑑」(北隆館,昭和45年)

に因った。[ ] は拙稿での略称である。

萬葉植物「アサガホ」に、朝顔、木槿、昼顔、桔梗など諸説があるように Shakespeare 植物にも諸説あるものがある。これらは、語頭に?を付し各説を列挙して示した。

## 第 二 表

aconitum = aconite	aconitum vulparia
acorn (the fruit of the oak)	Cf. oak
almond	amygdalus communis
aloe	aloë vulgaris

門田：沙翁植物考 その一

apple	<i>malus domestica</i>	
apricock = apricot	<i>prunus armeniaca</i>	あんず( var. Ansu )
ash	<i>fraxinus excelsior</i>	
aspen	<i>populus tremula</i>	
barley	<i>hordeum murinum</i>	むぎくさ
bay-tree = laurel	<i>laurus nobilis</i>	げっけいじゅ ( ローレル )
bean	<i>faba vulgaris</i>	
bilberry = whortleberry	<i>vaccinium myrtillus</i>	
birch	<i>betula pubescens</i>	
blackberry	<i>rubus fruticosus</i>	
box tree	<i>buxus sempervirens</i>	
broom	<i>cytiscus scoparius</i>	えにしだ
bur-dock	<i>arctium lappa</i>	ごぼう
burnet	<i>sanguisorba officinalis</i>	われもこう
cabbage	<i>brassica oleracea</i>	きゃべつ( var. capitata )
camomile	<i>matricaria chamomilla</i>	かみるれ
carnation	<i>dianthus caryophyllus</i>	おらんだせきちく ( カーネーション )
cedar	<i>cedrus libani</i> , etc.	
cherry	<i>prunus cerasus</i>	
chestnut	<i>castanea vesca</i>	
clover	<i>trifolium repens</i> , etc.	しろつめくさ ( クローバ ) 等
?cockle = corn cockle	<i>agrostemma githago</i>	むぎせんとう
= darnel	<i>lolium temulentum</i>	どくむぎ
coloquintida	<i>citrullus colocynthis</i>	ころしんとうり
columbine	<i>aquilegia vulgaris</i>	
cowslip	<i>primula veris</i>	きばなのくりんざくら
crab	<i>malus sylvestris</i>	
?crow-flower = ragged robin	<i>lychnis flos-cuculi</i>	
= buttercup	<i>ranunculus acris</i> , etc.	うまのあしがた( var. japonicus )等
crown imperial	<i>fritillaria imperialis</i>	
?cuckoo-bud = buttercup	<i>ranunculus acris</i> , etc.	うまのあしがた等
= marsh-marigold	<i>caltha palustris</i>	
= cowslip	<i>primula veris</i>	きばなのくりんざくら
?cuckoo-flower = lady's smock	<i>cardamine pratensis</i>	
= cowslip	<i>primula veris</i>	きばなのくりんざくら
cupid-flower = pansy	<i>viola tricolor</i>	
cypress	<i>cupressus sempervirens</i>	
daffodil	<i>narcissus pseudonarcissus</i>	

daisy	<i>bellis perennis</i>	ひなぎく
darnel	<i>lolium temulentum</i>	どくむぎ
date	<i>phoenix dactylifera</i>	
?dewberry = dewberry	<i>rubus caesius</i>	
= gooseberry	<i>ribes grossularia</i>	せいようすぐり
?Dian's bud = wormwood	<i>artemisia absinthium</i>	にがよもぎ
= chaste tree	<i>agnus castus</i>	
dock	<i>rumex crispus</i> , etc.	ぎしぎし (var. japonicus) 等
eglantine = sweet-briar	<i>rosa eglanteria</i>	
elder-tree	<i>sambucus nigra</i>	
elm	<i>ulmus procera</i> , etc.	
eringo = sea-holly	<i>eryngium maritimum</i>	
fennel	<i>foeniculum vulgare</i>	ういきょう
fig	<i>figus carica</i>	いちじく
filbert = hazel	<i>corylus avellana</i>	
flower-de-luce = iris	<i>iris florentina</i> ,	
	<i>iris pseudacorus</i>	きしょうぶ
= white lily	<i>lilium candidum</i>	
fumiter	<i>fumaria officinalis</i> , etc.	
fumitory	<i>fumaria officinalis</i> , etc.	
furze = gorse	<i>ulex europaeus</i>	
garlic	<i>allium sativum</i>	にんにく (var. pekinense)
gillyvor	<i>dianthus caryophyllus</i>	おらんだせきちく (カーネーション)
gooseberry	<i>ribes grossularia</i>	せいようすぐり
goss	<i>genista anglica</i>	
grape (the fruit of the vine)	Cf. vine	
harebell = wild hyacinth	<i>scilla non-scripta</i>	
hardock = burdock	<i>arctium lappa</i>	ごぼう
hawthorn	<i>crataegus oxyacantha</i>	せいようさんざし
hazel	<i>corylus avellana</i>	
heath	<i>calluna vulgaris</i>	
?hebenon, hebona = ebony	<i>diospyros ebenum</i>	こくたん
= yew	<i>taxus baccata</i>	
hemlock	<i>conium maculatum</i>	
herb(-of)-grace = rue	<i>ruta graveolens</i>	へんるうだ
holly	<i>ilex aquifolium</i>	せいようひいらぎ
holy thistle	<i>cnicus benedictus</i>	
honeysuckle	<i>lonicera caprifolium</i>	

門田：沙翁植物考 その一

hyssop	hyssopus officinalis	
Jove's tree = oak	quercus robur	
knotgrass	polygonum aviculare	にわやなぎ (みちやなぎ)
lady-smock	cardamine pratensis	
laurel	laurus nobilis	げっけいじゅ (ローレル)
lavender	lavendula spica	
leek	allium porrum	リーキ
lemon	citrus medica	まるぶしゅかん
lettuce	lactuca sativa	
lily	lilium candidum	
line( - grove) = lime	tilia europaea, etc.	
?locust = (the fruit of the carob tree)	siliqua dulcis	
= honeysuckle	lonicera caprifolium	
long purple	orchis mascula	
love-in-idleness = pansy	viola tricolor	
mallow	malva sylvestris, etc.	ぜにあおい (var. mauritiana) 等
mandrake	mandragora officinarum	
marigold	calendula officinalis	とうきんせんか (きんせんか)
marjoram	origanum majorana	
mary bud = marigold	calendula officinalis	
medlar	mespilus germanica	せいようかりん
mint	mentha piperita	
mistletoe	viscum album	やどりぎ
moss	musci	
mulberry	morus alba	
?musk rose	rosa moschata	
mustard (the seed)	sinapis nigra	
myrtle	myrtus communis	
nettle	urtica urens	
	urtica dioica	
nutmeg	myristica moschata	にくずく
oak	quercus robur	
oat	avena sativa	おーとむぎ
olive (tree)	olea europaea	オリーブ
onion	allium cepa	たまねぎ
orange	citrus aurantium	
osier	salix viminalis	
oxlip	primula elatior	

palm	palmae	
	salix caprea	
pansy	viola tricolor	
parsley	petroselinum sativum	
pear	pyrus communis	
pease=pea	pisum sativum	しろえんどう (えんどう)
pig-nut	bunium flexuosum	
pine	pinus sylvestris	
pink	dianthus plumarius, etc.	
plantain	plantago major, etc.	
plum (tree)	prunus domestica	西洋すもも
pomegranate	pomus granatum	ざくろ
	( punica granatum )	
poppy	papaver somniferum	けし
potato	solanum tuberosum	じゃがいも
primrose	primula vulgaris, etc.	
quince	pyrus cydonia	
radish	raphanus sativus	だいこん
reed	phragmites communis, etc.	あし (よし) 等
rhubarb	rheum officinale	
rice (the seed)	oryza sativa	いね
rose	rosa	
rosemary	rosmarinus officinalis	まんねんろう
rue	ruta graveolens	へんるうだ
rush	juncus	
rye	secale cereale	らいむぎ
saffron	crocus sativus	さふらん
samphire	crithmum maritimum	
savory	satureia hortensis	
sedge	carex	
senna	cassia senna	
strawberry	fragaria chiloensis, etc.	おらんだいちご等
?sycamore=fig tree	ficus sycomorus	
=great maple	acer pseudoplatanus	
thistle	cirsium	
thyme	thymus serpyllum	いぶきじゃこうそう
turnip	brassica rapa	かぶ (かぶら)
vetch	vicia sativa	からすのえんどう (やはすえんどう)



vine	vitis vinifera	ぶどう
violet	viola odorata	においすみれ
walnut (the fruit)	juglans regia	
wheat	triticum vulgare	
willow	salix	
?woodbine=honeysuckle	lonicera caprifolium	
=bindweed	convolvulus sepium	
=traveller's joy	clematis vitalba	こぼたんずる
wormwood	artemisia absinthium	にがよもぎ
wort=cabbage	brassica oleracea	きゃべつ
yew	taxus baccata	

Shakespeare 呼名の植物が、現在のどの植物にあたるか、はっきりしないものについて、諸家の見解を比較すると次のようである。

**cockle** Schmidt は“cockle”の項で、“an obnoxious weed, supposed by some to be the *Agrostemma githago* of Linnaeus, by others the *Lolium temulentum* or darnel:” と説明している。この二つの意味がOE時代から並行して存在しているが、*OED* (s.v.cockle) は *Lolium* の意味で LLL4-3-383 の用例を引いている。拙論第二表では cockle に対して、corn cockle (*Agrostemma githago*) と darnel (*Lolium temulentum*) の二様の解釈を並べて与えた。

**crow-flower** Kerr (p.15) はこの花について “The crowflower is thought to be the pink flower known today as ragged robin, found where land is moist or marshy.” と説明し、Schmidt (s.v. crow-flower) も “*Lychnis flos-cuculi* (ragged robin) と定義している。しかし、現在の英語では一般に buttercup (*Ranunculus acris*) を指す名称であり、*OED* (s.v. crow-flower) によると、地方によって更に様々の植物に対してこの名称が与えられているようである。*Onions* (s.v. crowflower) は butter-cup と定義した上で、“...Gerarde (1597) gives the name to the Ragged Robin” と注記しており、buttercup か ragged robin か断定しにくい。

**cuckoo-bud** *OED* (s.v. cuckoo-bud) は、“Shakespeare has been variously supposed to refer to the buttercup, marsh-marigold, and cowslip;” と説明している。*Onions* (s.v. cuckoo-bud) が特定植物の名称をあげず、“some yellow flower” とだけ述べているのは、この *OED* の見解に準ずるものであろう。これに対して Schmidt (s.v. cuckoo-bud) は “the bud of the cowslip” と cowslip 説を支持

した上で, “or=buttercup?” と付記している。Kerr(p.11)は, “a little uncertain, but it is generally thought to be the buttercup.” と buttercup を有力と考えているようである。ただし *Love Labour's Lost* の cuckoo-buds は春を歌ったものであり, buttercup の花期 June-July を考えると, この説は成立しにくいように筆者には思われる。

**cuckoo-flower** OED(s.v. cuckoo-flower)はこの花について, “A name given to various wild flowers which are in bloom when the cuckoo is heard.” と説明し, lady's smock (*Cardamine pratensis*), ragged robin (*Lychnis flos-cuculi*) の他, locally として数種の植物名をあげている。Schmidt (s.v. cuckoo-flower) は “cowslip...(doubtful)” とし, Onions (s.v. cuckoo-flower) は “not identified” と述べている。

**dewberry** dewberry は現在 Britain で *Rubus caesius* を指す名称である (OED s.v. dewberry)。Schmidt (s.v. dewberry) は Shakespeare においてもこの「キイチゴ」の類を指すものと考えている。OED(s.v. dewberry)では, 上述の現代名の他に, “Shakespeare's dew-berry, which is mentioned among delicate cultivated fruits, is supposed by some to have meant the goose-berry:” と補足しており, Onions(s.v. dewberry)は疑問符を付して “gooseberry” (*Ribes uva-crispa*) を挙げている。

**Dian's bud** Onions(s.v. Dian's bud)は “the plant *Artemisia* (=the herb of Artemis or Diana, the moon-goddess), or the *Agnus Castus* (the Chaste Tree)...” と二つの可能性を示している。Schmidt (s.v. Dian)は “the bud of *Agnus Castus* or Chaste tree” と解釈している。

**hebenon(or hebona)** Schmidt(s.v. hebenon)は “probably ebony, the juice of which was thought to be poisonous” と説明し, 更に supplementで “Dr. Brinsley Nicholson...argues that the plant meant is the yew:” と他説を引用補足している。Onionsは “Yew, which was notorious for its poisonous properties” と説明しているが, 疑問符を付し, 必しも実体が明らかなわけでないことを示している。

**locust** Schmidt(s.v. locusts)は Matthew 3:4 の “...his (i.e. John the Baptist's) meat was locusts and wild honey.” との関係から「イナゴ」と理解し, “the fruit of the carob tree (*Silqua dulcis*)” と考える見解もあることを補足している。Onions(s.v. locust)は “the fruit of the carob-tree” “honeysuckle” “lollipop” の三つの意味を並記し disputed としている。

**musk-rose** *Schmidt* (s.v. musk-rose), *Onions* (s.v. musk-rose) とも特定の植物名を挙げず、それぞれ “a very fragrant rose”, “large rambling rose with large fragrant flowers” とのみ解説している。 *OED* (s.v. musk-rose) は “A rambling rose (*Rosa moschata*), having large fragrant white flowers, in paniced clusters.” として、 *Midsummer-Night's Dream* の用例を示しているが、 *Kerr* (pp. 66, 67) は “The true identity of the musk-rose in *A Midsummer-Night's Dream* has been in doubt for a long time. But today...this sweet-scented flower is the ‘trailing rose’ (*Rosa arvensis*)...” と述べている。

**Sycamore** *Schmidt* (s.v. sycamore) は “the tree *Ficus sycomorus*” と定義し、なお supplement で Rom1-1-128 に関して “*Acer pseudoplatanus*” とする解釈のあることを示している。 *OED* (s.v. sycamore) は *Acer pseudoplatanus* と定義して LLL5-2-89 の用例を掲げている。

**woodbine** *Onions* (s.v. woodbine) は “honeysuckle” とした上で、疑問符を付して “bindweed *Convolvulus sepium*” と補足している。 *Schmidt* (s.v. woodbine) も同様 “honeysuckle” 説をとった上で、更に supplement において “Possibly the *Convolvulus sepium*...And possibly the *Clematis vitalba*, or traveller's joy, which is called *wooden-binde* in an 11th Anglo-Saxon vocabulary” と他説を引用し二つの可能性のあることを紹介している。

われわれが単に「マツ」という時、日本にある赤マツ・黒マツなど、いろいろな種類の松を思い浮べる。Shakespeare にも同じようなことがあるわけで、例えば cedar について *Schmidt* (s.v. cedar) は “the tree *cedrus*” とのみ説明しているが、どの *cedrus* か決める必要がある。しかしどのような基準で決めればよいか。市河博士も先述の随筆中で、Shakespeare の植物について、「寒帯性のものもあれば熱帯性のものもあり千差万別で…シェイクスピアは何でもお構いなしに自家葉籠中のものとしたので、ストラットフォード附近の田舎の植物はよく観察して極めて適切な形容詞などを使ってクッキリ描き出しているが、名を聞いただけで実物を知らないものもあったに違いない。比喻だけに使っている場合も随分ある。」(前掲書84頁)と書いておられる。こういう事情を考えると、Shakespeare 植物について、どの程度厳密な科学的考証が可能か、むずかしい問題が多いように思われる。

例えば *Antony and Cleopatra* では、エジプトの戦場の場面で pine が現われるが、この場合エジプトに紀元前一世紀頃生えていた pine を考えるべきだろうか。どうであろうか。また *The Tempest* にも pine が出てくるが、背景は仮空の孤島であり、用法も魔法

で妖精を松の木に封じ込むなど全く空想的な事柄を言うのである。この pine はどう考えるべきか。拙論では、(1) Shakespeare 時代の演劇は台詞が最大関心事で、背景の考証は二義的に扱われていたのではないか、(2) Shakespeare も身の植物には関心を持っていたであろうが、外国の植物にまで通曉していたかどうか疑問ではないか、(3) 科学的な植物学が生れたのは、Shakespeare より遥かに後の時代であり(植物分類法の創始者 Karl von Linné の生年は1707年)、当時はまだ各地の植物分布について一般にはかなり漠然とした知識しかなかったのではないか、といったような判断から、若干の熱帯植物などを除き、一応 Shakespeare 時代 British Isles に生育したであろう植物を基準として考えた。その時代に存在したかどうかという歴史上の問題については、先に挙げた文献のほか、L.H.Bailey: *The Standard Cyclopaedia of Horticulture*. 3 vols (Macmillan, 1928) [以下 Bailey] なども参照したが、不明な点も多く、今後の研究課題としたい。以下第二表の植物名のうち、このような筆者の判断を含むものについて、簡単な説明を行なっておきたい。例えば cedar の場合 *Cedrus libani*, etc. としたが、etc. が何を含まか明らかにせねばならぬかと思う。

**cedar**            The lofty cedar, royal Cymbeline. (Cym 5-5-454)

のように、亭々と聳える王者の風格を言う比喻として用いられる場合が多い。したがって、古来このような意味でもっともよく用いられてきた *Cedrus libani* (レバノン杉) や、あるいは

... let the mutinous winds strike the proud cedar 'gainst the fiery sun... ( Cor 5-3-60 )

のように風雪に耐える姿を象徴するものとして、*Cedrus deodara* (ヒマラヤ杉) のようなものを考えるのが妥当であろう。

**clover**            The freckled cowslip, burnet, and green clover, ... ( H5 5-2-49 )

一例が見られ、背景は Troyes in Champagne, 語り手は Duke of Burgundy である。「美しくクローバーの茂っていた牧場に毒草が生えている」と戦乱による疲弊を話すのである。フランスを考えるべきかもしれないが、先の原則にしたがって、一応ブリテン島の clover を考えてみると、"several of the 23 species recorded for Britain are common and widespread" ( Lewis p.130 ) ということであり、*Trifolium pratense* L. ( red clover ), *Trifolium medium* L. ( Zigzag or meadow clover ), *Trifolium repens* L. ( white or dutch clover ) などの名が挙げられている。*T. repens* (しろつめくさ)、*T. pratense* (あかつめくさ) は日本でもなじみ深い。

**buttercup**      多少疑問はあるが、crow-flower, cuckoo-bud を現今の buttercup

(*Ranunculus*) とする説がある。 *Lewis* (pp.49f.) によると、300種あまりのうち22種が Britain で見られるということであり、 *Ranunculus acris* L. (meadow buttercup) など数種が挙げられている。特に meadow buttercup は “a common plant of meadows and pastures in lowland or upland situations, standing erect above the surrounding grass and painting acres with its golden flowers during the months of June and July” とあり、最も一般的な品種のように思える。

**dock** *OED* (s.v. dock) は dock を “The common name of various species of genus *Rumex*...” と説明している。 *Lewis* (p.310) は *Rumex* の150余種のうち14種が Britain 原産で他に若干の外来種があることを述べ、 *Rumex crispus* (Curled dock), *R. obtusifolius* (Broad-leaved dock), *R. sanguineus* (Red-veined dock), *R. conglomeratus* (Sharp or clustered dock) など dock の仲間をあげている。Shakespeare で dock はわずらわしさを象徴するものである。 *Lewis* (p.311) も *R. crispus* を “a troublesome weed on agricultural land” と言っている。

**elm** Thou art an elm, my husband, I a vine. (Err 2-2-178)  
The female ivy so enwrings the barked fingers of the barking fingers of the elm. (Mid 4-1-47)  
Answer, thou dead elm, answer. (H4B 2-4-363)

のように、elm は比喩的に用いられる。 *Meikle* (p.149) はこの木について “...Botanists are not yet in full agreement as to the number of species occurring in this country...” と断った上で、 *Ulmus glabra* Huds. (Wych elm), *Ulmus carpinifolia* Gleditsh (Smooth elm), *Ulmus procera* Salisb. (English elm) などの名をあげている。なお *Ulmus procera* について England 固有の elm であり “...no tree is more truly characteristic of the English countryside ...” と述べている (ibid. p.154)。

**flower-de-luce** H5 5-2-223, H6A 1-1-80, 1-2-99, H6B 5-1-11に見られる flower-de-luce は、 “Armorial emblem of France” (*Schmidt* s.v. flower-de-luce) に図案化された fleur-de-lis をあらわすものという点で諸家の見解が一致している。 *Pol-unin* は fleur-de-lis を *Iris florentina* と identify しており、また *Webster's 3rd New International Dictionary* (s.v. fleur-de-lis) も “the iris...which prob. belonged to a white-flowered variety (*Iris germanica florentina*)...” と述べ、iris を考えている。しかし、 *Onions* (s.v. flower-de-luce) は “the heraldic lily ...” と説明し、fleur-de-lis の内容について “iris” “lily” 二様の考え方があることがうかがわれる。

次に Wnt 4-3-127 に見られる

...lilies of all kinds,

The flower-de-luce being one.

についても, *Kerr* (p.34) が “We find Chaucer and Shakespeare occasionally confusing the lily with the iris.” と述べているように混乱が見られる。*Schmidt* (s.v. flower-de-luce) は “the white lily” としているので, flower-de-luce という名称が紋章としては iris, あとの場合は lily と, 二様に用いられたという見方も成立するが, *Onions* (s.v. flower-de-luce) は “iris” と定義しており, 紋章の場合は lily, あとの場合は iris, という風に *Schmidt* と正反対の立場とも考えられる。とにかく, 当時世間一般に iris が lily の一種であると誤解されていたようである。歳時記 (夏p.332) も言うように lily は Britain 原産でないため, この名でいろいろの植物を呼ぶようになったのであろう。日本でゼラニウムも「アオイ」, 徳川の家紋も「アオイ」というようなものである。

さて white lily の場合, madonna lily と呼ばれる *Lilium candidum* と解するのが最もよさそうである。Iris と解する場合 Britain を中心として考えれば *Iris pseudacorus* (yellow flag, yellow iris) と考えるのが最も妥当なようである。この種は “common throughout Britain” (*Lewis* p.325) であり, Iceland を除く全ヨーロッパに生育しているという (*Polunin* p.514)。もっとも *Polunin* が fleur-de-lis の通称に対して *Iris florentina* の学名を与えているのは先述のとおりであり, これは Spain, France, Italy, Yugoslavia, Greece に生育するようである (*Ibid.* p.515)。紋称を考えるとときには *Iris florentina*, 植物そのものを考えるときには *Iris pseudacorus* をあげるのがよからう。

**fumiter (also fumitory)** *Onions* (s.v. fumiter) は fumiter, fumitory を “the plant *Fumaria*” と定義している。*Lewis* (p.62) によればイギリスで現在10種が確認されているということであるが, *OED* (s.v. fumitory) は “usually *Fumaria officinalis*” と述べ, *Lewis* も通称 common fumitory と呼ばれるこの品種を代表的なものとして挙げている。

**line** line は lime の古形と考えられている。*Meikle* (p.37) は “Two species and hybrid between them occurs as natives or naturalized in Britain” と述べ, *Tilia platyphyllos* (Large-leaved lime), *Tilia cordata* (Small-leaved lime), *Tilia × europaea* (Common lime) の名をあげている。そして, *T. platyphyllos* については “a doubtful native, though occurring on ‘wild’ ground in several counties of western England and Wales.” (*ibid.* p.38) と説明し, *T. cordata* については “...is frequent, especially on calcareous soils,

in many parts of southern England and the Midlands ...” と言っている。Tilia × europaea は Tilia × vulgaris であり, common という名のとおり最も普通に見られるのであろう, “frequently planted by roadsides and in gardens” (ibid.) と述べられている。

**mallow** OED (s.v. mallow) も Lewis (p.114) も Malva sylvestris (common mallow) の名を筆頭にあげている。Lewis は更に, Britain 原産として Malva moschata (musk mallow), M. neglecta (Dwarf mallow) の二種を補足している。

**nettle** Schmidt (s.v. nettle) は “the plant Urtica urens” と定義しているが OED は U. dioica ( the common or great nettle ) と U. urens (the small nettle) の二つをあげている。Lewis (p.318) も U. dioica (stinging nettle) と U. urens をあげ, 前者は “abundantly throughout Britain in grassy waste places particularly near houses, and along hedgerows and in woods” 後者は “scattered in cultivated and waste ground especially on light, sandy soils” と生育地を説明している。Schmidt のように U. urens に限る必要はないように考え, 第二表では二種を並記した。

**palm** Shakespeare に見られる palm の用法は Schmidt (s.v. palm) が “ the emblem of glory and superiority” と説くとおおり, 栄光の象徴として用いられている場合普通のヤシ科の植物 “Palmae” を考えてよいであろう。しかし *As You Like It* 3-2-187 の “ ...look here what I found on a palm-tree” になると, 実際に生育している “palm” を指して言うので, Palmae に属する植物であると考えるのは, 少し無理な感じがする。Polunin を参照しても, Palmae に属する植物はすべて南国のものであって, 地中海沿岸の一部を除けば自生しない。OED は Shakespeare のこの箇處を用例として挙げ定義としては “a branch or sprig of any one of several trees and shrubs substituted in northern countries, esp. in the celebrations of Palm Sunday, for the true palm: also applied to the plants themselves” と述べ, さらに “Most commonly some species of willow (or its catkins), esp. the goat-willow, *Salix Caprea*; also, locally, hazel, yew, laurel, larch, spruce fir,...” と説明している。Meikle (p.198) も通称 goat willow または palm として *Salix caprea* をあげている。この植物は “widely distributed in temperate Europe and Asia” (ibid.) ということであって *As You Like It* の背景が Warwickshire の Forest of Arden ではなく, フランスの Forest of Ardennes であっても成立する。第二表では palm に対して Palmae とともに *Salix caprea* を並記した。

**pine** British Isles に生育する pine として, *Meikle* (p.218) は *Pinus sylvestris* (Scots pine or Scots fir) を挙げている。その名の示すように Scottish Highlands を原産地とするが, 現在では Britain の各地に自生している。

**plantain** Plantain は LLL 3-1-76, Rom 1-2-52 に見られる。前者の背景は Navarre, 後者の背景は Verona であるが, いずれの場合も薬用植物として出てくる。*Lewis* (p. 299) は British Isles では5種に代表されるとして, *Plantago major* (great plantain), *P. lanceolata* (Ribwort) などをあげている。*Polunin* (p.400) によれば, 両種とも全ヨーロッパに分布しているとあり, 特に *P. major* について “used in herbal remedies” と注記しているので第二表ではこの品種の名をあげた。

**primrose** primrose は一般に, 幾つかの草花を呼ぶ共通の名前で, *OED* (s.v. primrose) も *Primula veris*, *P. vulgaris* などをあげている。*Schmidt* (s.v. primrose) も “the flower *Primula*” として特定の種を指示していない。しかし *Lewis* (p.254) は Britain 全土に見られるものとして5種, 一地域に見られるものとして3種あると述べ, *Primula vulgaris* に primrose, *P. veris* に cowslip の英名を与えている。*Polunin* (p.301) も *P. vulgaris* に primrose の英名を付しており, 第二表でも primrose=*primula vulgaris* とした。もっとも, 作品中では Mid 1-1-215 (Athens), Wnt 4-3-122(Bohemia) のように British Isles 以外の背景をもつものも多い。

**reed** *Schmidt* (s.v. reed) は reed について “the hollow stem of several aquatic plants” と説明している。“Several aquatic plants” の内容についてはいろいろ考えられるが, *OED* (s.v. reed) は “the genera *Phragmites* and *Arundo*” の二つをあげている。*Polunin* (pp.532, 533) によると *Arundo donax* (Giant reed), *Phragmites communis* (common reed), などが, 英名中に reed の名称を含んでいるが, *Arundo* に関しては自生地に British Isles をあげていない。第二表では Iceland 以外全ヨーロッパに生育する *Phragmites communis* を代表として挙げた。

**rhubarb** *OED* (s.v. rhubarb) は “The medical rootstock (purgative and subsequently astringent) of one or more species of *Rheum*...” と説明し, アジア産で薬用として古来ヨーロッパに輸入されていたことを述べているが, 特に学名で種名を示していない。*Bailey* (s.v. RHEUM) は “The dried rhizomes of rhubarb are used medicinally. Several species afford the officinal product. The large part of the dried rhubarb imported from the Orient is probably made from the crown or short stem (not the flower-stem) of *Rheum officinale*. *Rheum Rhaponticum* is sometimes grown for its medical roots.” としており, 第二表では *Rheum officinale* の名をあげた。



門田：沙翁植物考 その一

Fern, moss, rose などに対し，特に種名をあげなかったのは，この名のもとにあまりに多種のものを包含するためである。

(未完)

〔受理 1973. 9. 28〕